

ТЕХНІЧНЕ ЗАВДАННЯ

Запит на послуги національного консультанта з перекладу

Опис завдання:	Переклад аналітичних звітів з української мови на англійську
Місце роботи:	Онлайн
Дата початку:	23.07
Дата завершення:	30.08
Замовник:	ГС “Центр економічного відновлення”
Метод оцінювання:	Найнижча цінова пропозиція, яка відповідає всім критеріям

КОНТЕКСТ ТА ОПИС ПРОЄКТУ

Закупівля послуг за цим технічним завданням здійснюється у межах проєкту Програми Розвитку ООН (UNDP) “Підтримка України” та проєкту “Розширене партнерство для сталого відновлення”, що фінансується Шведським агентством з питань міжнародної співпраці та розвитку у співпраці з UNDP в Україні.

ЗАГАЛЬНА МЕТА ТА ЗАВДАННЯ

Загальною метою цього завдання є отримання послуг перекладу для звіту про оцінку прямого та непрямого впливу війни на ММСП в Україні. Ця закупівля відповідає досягненню цілей Угоди про надання гранту UNDP-UKR_2023_ IEG/1.

Конкретні очікувані результати включають у себе, з поміж інших, наступні:

- переклад 4-х звітів з української мови на англійську.

ОБСЯГ РОБІТ

Під керівництвом визначеного представника Громадської спілки “Центр економічного відновлення”, Консультант виконає наступні види робіт в рамках виконання даного завдання:

№	Завдання	Опис завдання	Кількісний показник	Кількість одиниць
1	Переклад звіту з української мови на англійську мову	Переклад аналітичного звіту з української мови на англійську. Кожен звіт містить від 70 до 80 сторінок та складається з: - текстової частини; - графіків; - діаграм; - таблиць, тощо. Переклад тексту має бути	звіт	3

		<p>поданий із збереженням формату вихідного документа.</p> <p>Переклад усіх елементів звіту: текстової частини та всіх елементів графічного матеріалу (графіки, діаграми і т.д.) і таблиць. Переклад всіх легенд та пояснень до графічного матеріалу.</p>		
2	Переклад звіту з української мови на англійську мову	<p>Переклад аналітичного звіту з української мови на англійську. Звіт містить 110-120 сторінок та складається з:</p> <ul style="list-style-type: none"> - текстової частини; - графіків; - діаграм; - таблиць, тощо. <p>Переклад тексту має бути поданий із збереженням формату вихідного документа.</p> <p>Переклад усіх елементів звіту: текстової частини та всіх елементів графічного матеріалу (графіки, діаграми і т.д.) і таблиць. Переклад всіх легенд та пояснень до графічного матеріалу.</p>	1	

Щоб забезпечити належне виконання вищезазначених завдань, Виконавець зобов'язується:

- Підтримувати зв'язок і постійну координацію з командою проекту щодо всіх аспектів завдання та миттєво інформувати про будь-які труднощі або затримки, що виникли під час виконання завдання. Проводити регулярні зустрічі з командою проекту за запитом.
- Надавати всі результати робіт для перегляду, коментарів і затвердження команди проекту відповідно до вимог.
- Забезпечити врахування гендерної рівності та розширення можливостей жінок у діяльності, сприяти безпечному та сприятливому середовищу, вільному від будь-якої дискримінації та жорстокої поведінки, та використовувати принципи гендерно-чутливих комунікацій відповідно до організаційних стандартів ПРООН.

ПРИМІТКА: *будь-яка напрацьована інформація, звіти, презентації та інші матеріали повинні бути узгоджені з ПРООН перед поширенням.*

ОЧІКУВАНІ РЕЗУЛЬТАТИ

Передбачається, що Консультант досягне наступних результатів протягом нижчезазначених строків.

№	Результат	Строк виконання
1	Перекладено 4 аналітичних звіти (70-120 сторінок у кожному) з української мови на англійську мову.	23.07 - 30.08

УМОВИ ОПЛАТИ

Оплата здійснюється без ПДВ – рахунок за послуги повинен не містити податок на додану вартість, сума до сплати повинна бути вказаною «Без ПДВ».

Консультант укладає договір з Громадською спілкою “Центр економічного відновлення”. Якщо Консультант є фізичною особою-підприємцем, то він/вона самостійно сплачує відповідні податки. Якщо Консультант є фізичною особою, Громадська спілка “Центр економічного відновлення”, відповідно до законодавства України, виступає податковим агентом і нараховує та сплачує до бюджету відповідні податки з загальної суми, яку Консультант визначить за результатами роботи у Акті виконаних робіт.

Оплата буде здійснена 4 траншами згідно з наступним графіком платежів:

- Платіж (25 % від суми контракту) у строк 5 робочих днів після виконання завдання та досягнення результатів отримання організацією перекладеної версії 1 звіту, надання акту виконаних робіт.
- Платіж (25 % від суми контракту) у строк 5 робочих днів після виконання завдання та досягнення результатів отримання організацією перекладеної версії 2 звіту, надання акту виконаних робіт.
- Платіж (25 % від суми контракту) у строк 5 робочих днів після виконання завдання та досягнення результатів отримання організацією перекладеної версії 3 звіту, надання акту виконаних робіт.
- Платіж (25 % від суми контракту) у строк 5 робочих днів після виконання завдання та досягнення результатів отримання організацією перекладеної версії 4 звіту, надання акту виконаних робіт.

ВИМОГИ ДО ЗВІТНОСТІ

Консультант працюватиме під керівництвом визначеного представника Громадської спілки “Центр економічного відновлення”.

Консультант повинен дотримуватися системи моніторингу, оцінки і контролю якості, впровадженої ПРООН. Вся необхідна інформація, звіти і статистичні дані, електронні та паперові версії звітів повинні готуватися та передаватися для схвалення відповідно до попередньо встановленого графіку або настільки швидко, наскільки це можливо (протягом узгодженого проміжку часу).

Консультант повинен узгоджувати всі етапи завдання та переходити до наступного етапу лише після отримання схвалення попередніх.

Після завершення всіх робіт Консультант повинен надати Підсумковий технічний звіт, що містить короткий опис виконаної роботи та результатів. Усі звіти та результати подаються в електронній формі (*.docx, *.xlsx, *.pptx, та *.pdf або інші попередньо

узгоджені формати). Звіти повинні надаватися українською мовою.

ДОСВІД І КВАЛІФІКАЦІЙНІ ВИМОГИ ДО КОНСУЛЬТАНТА

- 2 роки досвіду;
- Щонайменше 3 (три) приклади попередньо перекладених документів;
- Необхідний рівень володіння мовами - українська мова - С1, англійська мова - С1.

ВИМОГИ ДО ПОДАННЯ ЦІНОВОЇ ПРОПОЗИЦІЇ

Цінова пропозиція подається до Громадської спілки “Центр економічного відновлення” не пізніше 12:00, 19.07.2024.

Документи повинні бути складені українською мовою, та у електронному вигляді (у форматі PDF одним файлом, приклади можна надсилати як додатки) надіслані учасником на електронні адреси office@recovery.org.ua та di.kruchok@gmail.com з темою листа «Цінова пропозиція на послуги перекладу» від _____ (ПБ)».

1. Цінова пропозиція у наступній формі (ціна повинна бути вказана в гривнях):

№	Результат	Кількісний показник (одиниця, вебінар, сайт, години та інше - ЯКУ БЮДЖЕТ І)	Кількість одиниць	Вартість за одиницю (без ПДВ), грн	Загалом (без ПДВ), грн
1	Переклад аналітичного звіту з української на англійську мову (70-80 сторінок кожен формату А4)	звіт	3		
2	Переклад аналітичного звіту з української на англійську мову (110-120 сторінок формату А4)	звіт	1		
				Всього без ПДВ, грн	

2. Резюме (англійською або українською мовою) з описом досвіду роботи з надання послуг перекладу з української на англійську мову.
3. Приклади попередньо виконаних робіт.
4. Надати витяг з ЄДР та реєстру платників ЄП

Технічне завдання розроблено:

Підпис

ПБ та посада Длігач Андрій Олександрович - керівник проекту

Дата 15.07